

Sri Nakkeera ThEvanaayanar's
THIRUMURUGAATRRUPPADAI

(A guide to Lord Muruga through His Six Holy Abodes –
Aarupadai Veedu; 3rd century A.D.)

English meaning by
Prof. Layne Little

Transliteration by
Pranavan Sinmayanandan

Prepared by
Pranavan Sinmayanandan
sinmayp@yahoo.com

Published for the World Wide Web (WWW) by
Skandagurunatha.org –
Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode
(Home to the Warriors of Light –
Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2007.
<http://www.skandagurunatha.org>

Sri Nakkeera ThEva Naayanar's
THIRUMURUGAATRRUPPADAI

By Ratna Navaratnam

Every lover of Muruga chants the idyll of
Thirumurugaatruppada, sung by *Nakkira Deva Nayanar*,
the Poet Laureate of the Third Academy of Tamil letters,
which scholars attribute as having flourished from the third
century B.C. to the second century A.D. It is a timeless
piece of artistic creation, a work of exquisite literary art
and apart from its religious value stands out in the
literature of the world as a masterpiece of flawless poetry.
Nakkirar may be called in the ancient grammarian,
Tolkappiyar's phrase, *NiraiMozhi Māntar*, men who attain
mystic powers of utterance by their penance.
Tirumurugarrupada is a revealing text about the popular
religion of the Tamils in the classical age. It is one of the
earliest and most devotional of the poems on God Muruga
—hailed as the Supreme Guardian Deity of the Dravida
people, acclaimed also as the Son of Siva, the immanent
word that manifested as Being. In one of his less known
poems called *Kailaipāti Kāllatipati Antādi*, Nakkirar sang
thus:

“The word and its import, the body and the soul,
Fragrance and flower, flawless like these,
Our Lord of Kailasa Hills too difficult to reach,
Stands He immanent in all.”

Nakkirar was the son of a reputed teacher at Madurai called Kanakāyanar and was a distinguished poet of the Third Academy, which had its seat in the capital city of Madura, Ptolemy's "royal Modura Pondion". He was a contemporary of the Pandyan King Mudattitumaran of the Third Academy of Tamil letters. His age is believed to be between the first and second Century A.D. He wrote a learned commentary on the well-known work entitled *Irayanār Ahaporul*. Vankya Sudamani Pāndyan offered a handsome donation of gold to the poet who would compose the best poem according to the highest standards of literary composition prevailing at that time. Dharmi, a lowly poet, invoked divine aid and submitted his poem, which was selected for the award. However, Nakkirar found fault with a particular line in that poem and tradition avows that even when Siva appeared and supported the correctness of Dharmi's thought and diction, Nakkirar persistently refuted it. He suffered the consequence of his arrogance and got rid of his incurable ailment after undertaking a pilgrimage to Mount Kailasa.

It was on his way to Kailasa that he encountered the demon Ayakrivan and was captured by him and put in a cave along with 999 men of piety who had been made captives by this *bhuta* who wanted to perform a unique sacrifice of one thousand men in order to fulfill his penance. When Nakkirar arrived in the cave, his fellow captives were seized with grief as his capture spelt doom for all of them. Tradition declared that Nakkirar composed this illustrious poem on Muruga during this crisis, and invoked the Lord to guide him and also save his fellow captives from the impending danger. The place of captivity was a mountainous cave on the top of *Tirupparankunram*, and Nakkirar in the

opening lines of the poem *Tirumurugārrupadai* extols its praise, as the holy abode of Muruga. When the poet finished his poem of praise, Lord Muruga appeared and killed the demon with his powerful Lance and rescued the thousand men:

"Kunram erinthāy! Kuraikadalit Sūrthadinthāy!
Pūnthalaya Pūthap Porupadaiyāy! Enrum
Elayāy- Alagiāy! Erūrnthān Erēy!
Uiayāy en ullathu uray.

Kunram Erinthathuvum Kunrapōr Seythathuvum
Antrangu Amararidar Thīrthathuvum—Intrenaik
Kaividā nintrathuvum Katpothumpit Kāthathuvum
Meyvidā Vīrankai Vel.
(Thirumurugaatruppadai Venba 1-2)

He was also the author of Tiruvingoimālai Elupathu, Tiruvālanjuli Mummanikovai, Peruntēvap Parani, Tiruvelu-Kūtirukkai, Pōtri Kalivenba, Tirukannappatēvar Tirumaram and Nāladi Nāropatu. His poems are included in the earliest anthologies of Tamil poetry known as *Narrinai*, *Kurruntokai*, *Ahanānūru* and *Puranānūru*. His son Kiravi Korranār composed the famous poem on nature called *Nedunalvā dai*, which is also included in the above anthology of the Third Academy of letters, which marked the glorious epoch of Tamil civilisation.

Tirumurugārrupadai is the masterpiece of Nakkirar. It is the first idyll in the Pattuppāttu consisting of ten idylls

which enjoyed popular esteem as marking the high watermark of Tamil poetry in the Third Academy of letters. Besides this, *Tirumurugārrupadai* is unique in that it is also included in the collection of the sacred Saiva religious poetry known as the eleventh *Tirumurai*. In this text, the author is exalted as *Nakkira Deva Nayanar*, Saint Nakkirar. The purport of the author is brought out in one of the closing stanzas of the poem itself:

`In the face of fear, His face of comfort shows!
In the fierce battlefield, `fear not', His Lance shows!
Think of Him once, twice He shows!
To those who chant His Name Muruga!
(Thirumurugaatruppadai Venba 6)

This poem enjoys great popularity as a timeless work of art, and essentially it is the work of a religious mind, who drew his inspiration from the distinct religious tradition of his land and age. It is believed to be efficacious in that it acts as a healing balm on those who recite it, and even today, we find this poem sung with piety by many a devotee of Muruga.

ஸ்ரீ நக்கீரதேவநாயனார் அருளிச்செய்த
திருமுருகாற்றுப்படை

- 1 திருப்பரங்குன்றம்
- 2 திருச்சீரலைவாய்
- 3 திருவாவினன்குடி
- 4 திருவேரகம்
- 5 குன்றுதோறாடும் குமரன்
- 6 பழமுதிர்சோலை
- 7 நேரிசைவெண்பா

1. திருப்பரங்குன்றம்

உலகம் உவப்ப வலனேர்பு திரிதரு
பலர்புகழ் ஞாயிறு கடற்கண் டாஅங்
கோவற இமைக்குஞ் சேண்விளங் கவிரொளி
உறுநர்த் தாங்கிய மதனுடை நோன்றாட்
செறுநர்த் தேய்த்த செல்லுறழ் தடக்கை 5

மறுவில் கற்பின் வாணுதல் கணவன்
கார்கோண் முகந்த கமஞ்சூன் மாமழை
வாள்போழ் விசும்பின் வள்ளுறை சிதறித்
தலைப்பெயல் தலைஇய தண்ணறுங் கானத்
திருள்படப் பொதுளிய பராஅரை மராஅத் 10

துருள்பூந் தண்டார் புரளும் மார்பினன்
மால்வரை நிவந்த சேணுயர் வெற்பிற்
கிண்கிணி கவை அய ஒன்செஞ் சீறடிக்
கணைக்கால் வாங்கிய நுகுப்பிற் பணைதோட்
கோபத் தன்ன தோயாப் பூந்துகிற் 15

பல்காசு நிரைத்த சில்காழ் அல்குற்
கைபுனைந் தியற்றாக் கவின்பெறு வனப்பின்
நாவலொடு பெயரிய பொலம்புனை அவிரிழைச்
சேணிகந்து விளங்குஞ் செயிர்தீர் மேனித்
துணையோர் ஆய்ந்த இணையீ ரோதிச் 20

செங் கால் வெட்சிச் சீறிதழ் இடையிடுபு
பைந்தாட் குவளைத் தூவிதழ் கிள்ளித்
தெய்வ உத்தியொடு வலம்புரி வயின்வைத்துத்
திலகந் தைஇய தேங்கமழ் திருநுதன்
மகரப் பகுவாய் தாழமண் ணுறுத்துத் 25

துவர முடித்த துகளறு முச்சிப்
பெருந்தண் சண்பகஞ் செரீஇக் கருந்தகட்
டுளைப்பூ மருதின் ஒள்ளிணர் அட்டிக்
கிளைக்கவின் நெழுதரு கீழ்நீர்ச் செல்வரும்
பிணைப்புறு பிணையல் வளைஇத் துணைத்தக 30

வண்காது நிறைந்த பிண்டி ஒண்தளிர்
நுண்பூண் அகந் திளைப்பத் திண்காழ்
நடுங்குற டுரிஞ்சிய பூங்கேழ்த் தேய்வை
தேங்கமழ் மருதிணர் கடுப்புக் கோங்கின்
குவிமுகிழ் இளமுலைக் கொட்டி விரிமலர் 35

வேங்கை நுண்டா தப்பிப் காண்வர
வெள்ளிற் குறுமுறி கிள்ளுபு தெறியாக்
கோழி ஓங்கிய வென்றடு விறற்கொடி
வாழிய பெரிதென் நேத்திப் பலருடன்
சீர்திகழ் சிலம்பகஞ் சிலம்பப் பாடிச் 40

சூரர மகளிர் ஆடுஞ் சோலை
மந்தியும் அறியா மரன்பயில் அடுக்கத்துச்
சுரும்பு முசாச் சுடர்ப்பூங் காந்தட்
பெருந்தண் கண்ணி மிலைந்த சென்னியன்
பார்முதிர் பனிக்கடல் கலங்கவுள் புக்குச் 45

சூர்முதல் தடிந்த சுடரிலை நெடுவேல்
உலறிய கதுப்பிற் பிறழ்பற் பேழ்வாய்ச்
சுழல்விழிப் பசங்கட சூர்த்த நோக்கிற்
சுழல்கட கூகையோடு கடும்பாம்பு தூங்கப்
பெருமுலை அலைக்குங் காதிற் பிணர்மோட 50

டுருகெழு செலவின் அஞ்சுவரு பேய்மகள்
குருதி ஆடிய கூருகிர்க் கொடுவிரற்
கண்தொட டுண்ட கழிமுடைக் கருந்தலை
ஒண்டொடித் தடக்கையின் ஏந்தி வெருவர
வென்றடு விறற்களம் பாடித்தோள் பெயரா 55

நிணந்தின் வாயள் துணங்கை தூங்க
இருபே குருவின் ஒருபே ரியாக்கை
அறுவேறு வகையின் அஞ்சுவர மண்டி
அவுணர் நல்வலம் அடங்கக் கவிழிணர்
மாமுதல் தடிந்த மறுவில் கொற்றத் 60

தெய்யா நல்லிசைச் செவ்வேற் சேஎய்
சேவடி படருஞ் செம்மல் உள்ளமொடு
நலம்புரி கொள்கைப் புலம்புரிந் துறையும்
செலவுநீ நயந்தனை யாயிற் பலவுடன்
நன்னர் நெஞ்சத் தின்னசை வாய்ப்ப 65

இன்னே பெறுதிநீ முன்னிய வினையே
செறுப்புகன் நெடுத்த சேணுயர் நெடுங்கொடி
வரிப்புனை பந்தொடு பாவை தூங்கப்
பொருநர்த் தேய்த்த போரரு வாயில்
திருவீற் றிருந்த தீதுதீர் நியமத்து 70

மாடமலி மறுகிற் கூடற் குடவயின்
இருஞ்சேற் றகல்வயல் விரிந்துவாய் அவிழ்ந்த
முட்டாள் தாமரைத் துஞ்சி வைகறைக்
கட்கமழ் நெய்தல் ஊதி எற்படக்
கண்போல் மலர்ந்த காமர் சுனைமலர் 75

அஞ்சிறை வண்டின் அரிக்கணம் ஒலிக்கும்
குன்றமர்ந் துறைதலும் உரியன் அதா அன்று.

2. திருச்சீரலைவாய் - திருச்செந்தூர்

வைந்நுதி பொருத வடுவாழ் வரிநுதல்
வாடா மாலை ஓடையொடு துயல்வரப்
படுமணி இரட்டு மருங்கிற் கடுநடைக் 80

கூற்றத் தன்ன மாற்றரு மொய்ம்பிற்
கால்கிளர்ந் தன்ன வேழம் மேல்கொண்
டைவே றுருவிற் செய்வினை முற்றிய
முடியொடு விளங்கிய முரண்மிகு திருமணி
மின்னுறழ் இமைப்பிற் சென்னிப் பொற்ப 85

நகைதாழ்பு துயல்வரு உம் வகையமை பொலங்குழை
சேண்விளங் கியற்கை வான்மதி கவைஇ
அகலா மீனின் அவிர்வன இழைப்பத்
தாவில் கொள்கைத் தந்தொழில் முடிமார்
மன்னோர் பெழுதரு வாணிற முகனே 90

மாயிருள் ஞாலம் மறுவின்றி விளங்கப்
பல்கதிர் விரிந்தன் றொருமுகம் ஒருமுகம்
ஆர்வலர் ஏத்த அமர்ந்தினி தொழுகிக்
காதலின் உவந்து வரங்கொடுத் தன்றே ஒருமுகம்
மந்திர விதியின் மரபுளி வழா அ 95

அந்தணர் வேள்வியோர்க் கும்மே ஒருமுகம்
எஞ்சிய பொருள்களை ஏமுற நாடித்
திங்கள் போலத் திசைவிளக் கும்மே ஒருமுகம்
செறுநர்த் தேய்த்துச் செல்சமம் முருக்கிக்
கருவுகொள் நெஞ்சமொடு களம்வேட் டன்றே ஒருமுகம் 100

குறவர் மடமகள் கொடிபோல் நுகுப்பின்
மடவரல் வள்ளியொடு நகையமர்ந் தன்றே ஆங்கம்
மூவிரு முகனும் முறைநவின் றொழுகலின்
ஆரந் தாழ்ந்த அம்பகட்டு மார்பிற்
செம்பொறி வாங்கிய மொய்ம்பிற் சுடர்விடுபு 105

வண்புகழ் நிறைந்து வசிந்துவாங்கு நிமிர்தோள
விண்செலன் மரபின் ஐயர்க் கேந்திய தொருகை
உக்கஞ் சேர்த்திய தொருகை
நலம்பெறு கலிங்கத்துக் குறங்கின்மிசை அசைஇய தொருகை
அங்குசங் கடவா ஒருகை இருகை 110

ஐயிரு வட்டமொ டெஃகுவலந் திரிப்ப ஒருகை
மார்பொடு விளங்க ஒருகை
தாரொடு பொலிய ஒருகை
கீழ்வீழ் தொடியொடு மீமிசைக் கொட்ப ஒருகை
பாடின படுமணி இரட்ட ஒருகை 115

நீன்ற விசும்பின் மலிதுளி பொழிய ஒருகை
வானர மகளிர்க்கு வதுவை சூ ட்ட வாங்கப்
பன்னிரு கையும் பாற்பட இயற்றி
அந்தரப் பல்லியங் கறங்கத் தின்தாழ்
வயிரெழுந் திசைப்ப வால்வளை ஞால 120

உரந்தலைக் கொண்ட உருமிடி முரசமொடு
பல்பொறி மஞ்சை வெல்கொடி அகவ
விசும்பா றாக விரைசெலன் முன்னி
உலகம் புகழ்ந்த ஓங்குயர் விழுச்சீர்
அலைவாய் ச் சேறலும் நிலைஇய பண்பே அதா அன்று 125

3. திருவாவினன்குடி - பழநி

சீரை தைஇய உடுக்கையர் சீரொடு
வலம்புரி புரையும் வானரை முடியினர்
மாசற இமைக்கும் உருவினர் மானின்
உரிவை தைஇய ஊன்கெடு மார்பின்
என்பெழுந் தியங்கு மியாக்கையர் நன்பகற் 130

பலவுடன் கழிந்த உண்டியர் இகலொடு
செற்றம் நீக்கிய மனத்தின ரியாவதும்
கற்றோர் அறியா அறவினர் கற்றோர்க்குத்
தாம்வரம் பாகிய தலைமையர் காமமொடு
கடுஞ்சினங் கடிந்த காட்சியர் இடும்பை 135

யாவதும் அறியா இயல்பினர் மேவரத்
துனியில் காட்சி முனிவர் முற்புகப்
புகைமுகந் தன்ன மாசில் தூவுடை
முசைவாய் அவிழ்ந்த தகைசூழ் ஆகத்துச்
செவிநேர்பு வைத்த செய்வுறு திவவின் 140

நல்லியாழ் நவின்ற நயனுடை நெஞ்சின்
மென்மொழி மேவலர் இன்னரம் புளர
நோயின் நியன்ற யாக்கையர் மாவின்
அவிர்தளிர் புரையும் மேனியர் அவிர்தோறும்
பொன்னுரை கடுக்குந் திதலையர் இன்னகைப் 145

பருமந் தாங்கிய பணிந்தேந் தல்குல்
மாசில் மகளிரொடு மறுவின்றி விளங்கக்
கடுவோ டொடுங்கிய தூம்புடை வாலெயிற்
றழலென உயிர்க்கும் அஞ்சுவரு கடுந்திறற்
பாம்புபடப் புடைக்கும் பல்வரிக் கொடுஞ் சிறைப் 150

புள்ளணி நீள்கொடிச் செல்வனும் வெள்ளேறு
வலவயின் உயரிய பலர்புகழ் திணிதோள்
உமைஅமர்ந்து விளங்கும் இமையா முக்கண்
மூவெயில் முருக்கிய முரண்மிகு செல்வனும்
நூற்றுப்பத் தடுக்கிய நாட்டத்து நூறுபல் 155

வேள்வி முற்றிய வென்றடு கொற்றத்
தீரிரண் டேந்திய மருப்பின் எழில்நடைத்
தாழ்பெருந் தடக்கை உயர்ந்த யானை
எருத்தம் ஏறிய திருக்கிளர் செல்வனும்
நாற்பெருந் தெய்வத்து நன்னகர் நிலைஇய 160

உலகங் காக்கும் ஒன்றுபுரி கொள்கைப்
பலர்புகழ் மூவருந் தலைவ ராக
ஏமரு ஞாலந் தன்னில் தோன்றித்
தாமரை பயந்த தாவில் ஊழி
நான்முக ஒருவற் சுட்டிக் காண்வரப் 165

பகலிற் றோன்றும் இகலில் காட்சி
நால்வே ரியற்கைப் பதினொரு மூவரோ
டொன்பதிற் நிரட்டி உயர்நிலை பெரீஇயர்
மீன்பூத் தன்ன தோன்றலர் மீன்சேர்பு
வளிகிளர்ந் தன்ன செலவின் வளியிடைத் 170

தீயெழந் தன்ன திறலினர் தீப்பட
உருமிடித் தன்ன குரலினர் விழுமிய
உறுகுறை மருங்கிற்றம் பெருமுறை கொண்மார்
அந்தரக் கொட்பினர் வந்துடன் காணத்
தாவில் கொள்கை மடந்தையொடு சின்னாள் 175

ஆவினன்குடி அசைதலும் உரியன் அதா அன்று.

4. திருவேரகம் .. சுவாமிமலை

இருமூன் றெய்திய இயல்பினின் வழாஅ
திருவார்ச் சுட்டிய பல்வேறு தொல்குடி
அறுநான் கிரட்டி இளமை நல்லியான்
டாறினிற் கழிப்பிய அறனவில் கொள்கை 180

மூன்றுவகைக் குறித்த முத்தீச் செல்வத்
திருபிறப் பாளர் பொழுதறிந்து நுவல
ஒன்பது கொண்ட மூன்றுபுரி நுண்ணூண்
புலராக் காழகம் புலர உடஇ
உச்சிக் கூப்பிய கையினர் தற்புகழ்ந்து 185

ஆறெழுத் தடக்கிய அருமறைக் கேள்வி
நாவியன் மருங்கின் நவிலப் பாடி
விறையுறு நறுமலர் ஏந்திப் பெரிதுவந்
தேரகத் துறைதலும் உரியன் அதா அன்று

5. குன்றுதோறாடல்

பைங்கொடி நறைக்காய் இடையிடுபு வேலன் 190

அம்பொதிப் புட்டில் விரைஇக் குளவியொடு
வெண்கூ தாளந் தொடுத்த கண்ணியன்
நறுஞ்சாந் தணிந்த கேழ்கிளர் மாப்பிற்
கொடுந்தொழில் வல்விற் கொலைஇய கானவர்
நீடமை விளைந்த தேக்கட டேறற 195

குன்றகச் சிறுகுடிக் கிளையுடன் மகிழ்ந்து
தொண்டகச் சிறுபறைக் குரவை அயர
விரலுளர்ப்ப பவிழ்ந்த வேறுபடு நறுங்காற்
குண்டுசுனை பூத்த வண்டுபடு கண்ணி
இணைத்த கோதை அணைத்த கூந்தல் 200

முடித்த குல்லை இலையுடை நறும்பூச்
செங்கால் மரா அத்த வாலிணர் இடையிடுபு
சுரும்புணத் தொடுத்த பெருந்தண் மாத்தழை
திருந்துகாழ் அல்குல் திளைப்ப உடஇ
மயில்கண் டன்ன மடநடை மகளிரொடு 205

செய்யன் சிவந்த ஆடையன் செவ்வரைச்
செயலைத் தண்தளிர் துயல்வருங் காதினன்
கச்சினன் கழலினன் செச்சைக் கண்ணியன்
குழலன் கோட்டனன் குறும்பல் லியத்தன்
தகரன் மஞ்ஞையன் புகரில் சேவலங் 210

கொடியன் நெடியன் தொடியணி தோளன்
நரம்பார்த் தன்ன இன்குரல் தொகுதியொடு
குரும்பெறிக் கொண்ட நறுந்தண் சாயல்
மருங்கிற் சுட்டிய நிலன்நேர்பு துகிலினன்
முழவுறழ் தடக்கையின் இயல ஏந்தி 215

மென்றோட பல்பிணை தழீஇத் தலைத்தந்து
குன்றுதோ றாடலும் நின்றதன் பண்பே அதா அன்று.

6. பழமுதிர்சோலை

சிறுதினை மலரொடு விரைஇ மறி அறுத்து
வாரணக் கொடியொடு வயிற்பட நிநீஇ
ஊருர் கொண்ட சீர்கெழு விழவினும் 220

ஆர்வலர் ஏத்த மேவரு நிலையினும்
வேலன் தைஇய வெறியயர் களனும்
காடுங் காவுங் கவின்பெறு துருத்தியும்
யாறுங் குளனும் வேறுபல் வைப்பும்
சதுக்கமுஞ் சந்தியும் புதுப்பூங் கடம்பும் 225

மன்றமும் பொதியிலுங் கந்துடை நிலையினும்
மாண்டலைக் கொடியொடு மண்ணி யமைவர
நெய்யோ டையவி அப்பி ஐதுரைத்துக்
குடந்தம் பட்டுக் கொழுமலர் சிதறி
முரண்கொள் உருவின் இரண்டுடன் உடஇச் 230

செந்நூல் யாத்து வெண்பொரி சிதறி
மதவலி நிலை இய மாத்தாட் கொழுவிடைக்
குருதியொடு விரைஇய தூவெள் அரிசி
சில்பலிச் செய்து பல்பிரப் பிரீஇச்
சிறுபசு மஞ்சளொடு நறுவிரை தெளித்துப் 235

பெருந்தண் கணவீர நறுந்தண் மாலை
துணையுற அறுத்துத் தூங்க நாற்றி
நளிமலைச் சிலம்பின் நன்னகர் வாழ்த்தி
நறும்புகை எடுத்துக் குறிஞ்சி பாடி
இமிழிசை அருவியோ டின்னியங் கறங்க 240

உருவப் பல்பூத் தூஉய் வெகுவரக்
குருதிச் செந்தினை பரப்பிக் குறமகள்
முருகிய நிறுத்து முரணினர் உட்க
முருகாற்றுப் படுத்த உருகொழு வியனகர்
ஆடுகளஞ் சிலம்பப் பாடிப் பலவுடன் 245

கோடுவாய் வைத்துக் கொடுமணி இயக்கி
ஓடாப் பூடகைப் பிணிமுகம் வாழ்த்தி
வேண்டுநர் வேண்டியாங் கெய்தினர் வழிபட
ஆண்டாண் டுறைதலும் அறிந்த வாறே
ஆண்டாண் டாயினும் ஆக காண்டக 250

முந்துநீ கண்டுழி முகனமர்ந் தேத்திக்
கைதொழு உப் பரவிக் காலுற வணங்கி
நெடும்பெருஞ் சிமயத்து நீலப்பைஞ்சுனை
ஐவருள் ஒருவன் அங்கை ஏற்ப
அறுவர் பயந்த ஆறமர் செல்வ 255

ஆல்கெழு கடவுட் புதல்வ மால்வரை
மலைமகள் மகனே மாற்றோர் கூற்றே
வெற்றி வேல்போர்க் கொற்றவை சிறுவ
இழையணி சிறப்பிற் பழையோள் குழவி
வானோர் வணங்குவில் தானைத் தலைவ 260

மாலை மார்ப நூலறி புலவ
செருவில் ஒருவ பொருவிறல் மள்ள
அந்தணர் வெறுக்கை அறிந்தோர் சொல்மலை
மங்கையர் கணவ மைந்தர் ஏறே
வேல்கெழு தடக்கைச் சால்பெருஞ் செல்வ 265

குன்றங் கொன்ற குன்றாக் கொற்றத்து
விண்பொரு நெடுவரைக் குறிஞ்சிக் கிழவ
பலர்புகழ் நன்மொழிப் புலவர் ஏறே
அரும்பெறன் மரபிற் பெரும்பெயர் முருக
நசையினர்க் காத்தும் இசைபே ராள 270

அலாந்தோர்க் களிக்கும் பொலம்பூட் சேஎய்
மண்டமர் கடந்தநின் வென்றா டகலத்துப்
பரிசிலர்த் தாங்கும் உருகெழு நெடுவே எள்
பெரியோர் ஏத்தும் பெரும்பெயர் இயவுள்
சூர்மருங் கருத்த மொய்ம்பின் மதவலி 275

போர்மிகு பொருந குரிசில் எனப்பல
யான்அறி அளவையின் ஏத்தி ஆனது
நின்னளந் தறிதல் மன்னுயிர்க் கருமையின்
நின்னடி உள்ளி வந்தனன் நின்னோடு
புரையுநர் இல்லாப் புலமை யோய்எனக் 280

குறித்தது மொழியா அளவையிற் குறித்துடன்
வேறுபல் உருவிற் குறும்பல் கூளியர்
சாறயர் களத்து வீறுபெறத் தோன்றி
அளியன் றானே முதுவாய் இரவலன்
வந்தோன் பெருமநின் வண்புகழ் நயந்தென 285

இனியவும் நல்லவும் நனிபல ஏத்தித்
தெய்வஞ் சான்ற திறல்விளங் குருவின்
வான்றோய் நிவப்பிற் றான்வந் தெய்தி
அணங்குசால் உயர்நிலை தழீஇப் பண்டைத்தன்
மணங்கமழ் தெய்வத் திளநலங் காட்டி 290

அஞ்சல் ஓம்புமதி அறிவனின் வரவென
அன்புடை நன்மொழி அளைஇ விளிவின்
றிருள்நிற முந்நீர் வளைஇய உலகத்
தொருநீ யாகத் தோன்ற விழுமிய
பெறலரும் பரிசில் நல்குமதி பலவுடன் 295

வேறுபஃ றுகிலின் நுடங்கி அகில்சுமந்
தார முழுமுதல் ஊருட்டி வேரற்
பூவுடை அலங்குசினை புலம்பவோர் கீண்டு
விண்பொரு நெடுவரை பரிதியிற் றொடுத்த
தண்கமழ் அலர்இறால் சிதைய நன்பல 300

அரசினி முதுசுளை கலாவ மீமிசை
நாக நறுமலர் உதிர யூகமொடு
மாழுக முசுக்கலை பனிப்பப் பூநுதல்
இரும்பிடி குளிர்ப்ப வீசிப் பெருங்கனிற்று
முத்துடை வான்கோடு தழீஇத் தத்துற்று 305

நன்பொன் மணிநிறங் கிளரப் பொன்கொழியா
வாழை முழுதல் துமியத் தாழை
இளநீர் விழுக்குலை உதிரத் தாக்கிக்
கறிக்கொடிக் கருந்துணர் சாயப் பொறிப்புற
மடநடை மஞ்ஞை பலவுடன் வெரீஇக் 310

கோழி வயப்பெடை இரியக் கேழலோ
டிரும்பனை வெளிற்றின் புன்சாய் அன்ன
குரு உமயி ரியாக்கைக் குடாவடி உளியம்
பெருங்கல் விடரளைச் செறியக் கருங்கோட
டாமா நல்லேறு சிலைப்பச் சேணின் 315

றிமுமென இழிதரும் அருவிப்
பழமுதிர் சோலை மலைகிழ வோனே.

நேரிசைவெண்பா

குன்றம் எறிந்தாய் குரைகடலிற் சூர்தடிந்தாய்
புன்றலைய பூதப் பொருபடையாய் .. என்றும்
இளையாய் அழகியாய் ஏறூர்ந்தான் ஏறே
உளையாய்என் உள்ளத் துறை. 1

குன்றம் எறிந்ததுவுங் குன்றப்போர் செய்ததுவும்
அன்றங் கமரரிடர் தீர்த்ததுவும் .. இன்றென்னைக்
கைவிடா நின்றதுவுங் கற்பொதும்பிற் காத்ததுவும்
மெய்விடா வீரன்கை வேல். 2

வீரவேல் தாரைவேல் விண்ணோர் சிறைமீட்ட
தீரவேல் செவ்வேள் திருக்கைவேல் .. வாரி
குளித்தவேல் கொற்றவேல் சூர்மார்பும் குன்றும்
துளைத்தவேல் உண்டே துணை. 3

இன்னம் ஒருகால் எனதிடும்பைக் குன்றுக்கும்
கொன்னவில்வேற் சூர்தடிந்த கொற்றவா .. முன்னம்
பனிவேய் நெடுங்குன்றம் பட்டுருவத் தொட்ட
தனிவேலை வாங்கத் தகும். 4

உன்னை ஒழிய ஒருவரையும் நம்புகிலேன்
பின்னை ஒருவரையான் பின்செல்லேன் .. பன்னிருகைக்
கோலப்பா வானோர் கொடியவினை தீர்த்தருளும்
வேலப்பா செந்தில்வாழ் வே. 5

அஞ்ச முகந்தோன்றில் ஆறு முகந்தோன்றும்
வெஞ்சமரில் அஞ்சலென வேல்தோன்றும் .. நெஞ்சில்
ஒருகால் நினைக்கின் இருகாலுந் தோன்றும்
முருகாஎன் றோதுவார் முன். 6
முருகனே செந்தில் முதல்வனே மாயோன்
மருகனே ஈசன் மகனே .. ஒருகைமுகன்
தம்பியே நின்னுடையே தண்டைக்கால் எப்பொழுதும்
நம்பியே கைதொழுவேன் நான். 7

காக்கக் கடவியநீ காவா திருந்தக்கால்
ஆர்க்குப் பரமாம் அறுமுகவா .. பூக்கும்
கடம்பா முருகா கதிர்வேலா நல்ல
இடங்காண் இரங்காய் இனி. 8

பரங்குன்றிற் பன்னிருகைக் கோமான்றன் பாதம்
கரங்கூப்பிக் கண்குளிரக் கண்டு .. சுருங்காமல்
ஆசையால் நெஞ்சே அணிமுருகாற் றுப்படையைப்
பூசையாக் கொண்டே புகல். 9

நக்கீரர் தாம் உரைத்த நன்முருகாற் றுப்படையைத்
தற்கோல நாஸ்தோறும் சாற்றினால் .. முற்கோல
மாமுருகன் வந்து மனக்கவலை தீர்த்தருளித்
தான் நினைந்த எல்லாம் தரும். 10

திருமுருகாற்றுப்படை முற்றிற்று.

Sri Nakkeera Thaevanaayanaar's
thirumurugaatruppadai

1. thirupparankunRam
The Auspicious Hill Supreme

ulakam uvappa valanErpu thiritharu

Tirupparankunram - The Auspicious Hill Supreme - The World (1) delights as he rises on its right (2) and goes wandering

palarpukal nyaayiRu kataRkaN taaang

So many people praise the Sun (3) as if seen in the sea

kOvaRa imaikkunj sENviLang kaviroLi

Ceaselessly their eyelids flutter from his immaculate light shining from so far off.

uRunarth thaangiya mathanutai nOnRaath

Those who approach have his sustaining strength as they strive to reach his feet.(4)

seRunarth thEyththa selluRal thatakkai 5

His hand, broad as a cloud, wipes out all enemies. (5)

maRuvil kaRpin vaaNuthal kaNavan

Husband of her of radiant brow and stainless chastity.

kaarkON mukantha kamanjsUn maamalai

A cloud, pregnant and immaculate, has scooped up the sea. (6)

vaaLpOI visumpin vaLLuRai sithaRith

The Shining Ones (7) pierce the sky that is sprinkling innumerable droplets.

thalaippeyal thalaiiya thaNNaRung kaanath

The first rain of the season pours down upon the forest, fragrant and cool.

thiruLpatap pothuLiya paraaarai maraaath 10

And the stout-trunked Sengadambu tree (8) flourishes in the gathering dark.

thuruLpUn thandaar puraLum maarpinan

While the Stout-chested Ones cool garland sways with blossoms shaped like [chariot] wheels.

maalvarai nivantha sENuyar veRpiR

The frightful bamboo towers, grown high as mountains unassailable.

kiNkiNi kawai aya oNsenj seeRatik

Tinkling anklets grasp their bright and rosy feet, so delicate.

kaNaikkaal vaangiya nusuppiR paNaithOt

Their sumptuous legs, curving hips, and shoulders like bamboo.

kOpath thanna thOyaap pUnthukiR 15

Their un-dyed satins, a red-backed beetles similitude.

palkaasu niraitththa silkaal alkuR

They have many coins aligned in rows about their waists.

kaipunain thiyatrraak kavinpeRu vanappin

The beauty which they have received is a loveliness not fashioned by any hand.

naavalotu peyariya polampunai avirilais

Dazzling ornaments crafted of the gold named [for its refinement]. (9)

sENikanthu viLangunj seyirtheer mEnith

Devoid of stain, their bodies' brilliance extends beyond distant places.

thuNaiyOr yntha iNaiyee rothis 20

Their attendants have trussed up their hair, still moist,

seng kaal vedchis seeRithal itaiyitupu

Placing tiny petals of the red-stemmed Vedchi between.

painthaat kuvaLaith thUvithal kiLLith

And have plucked the pure petals of the green-stemmed Kuvai (10),

theyva utthiyotu valampuri vayinvaiththuth

[They then] wind them to the right, with their head ornaments (11) [intertwined].

thilakan thaiiya thEngamal thirunuthan

The Kum-kum set on their beautiful brows exudes sweetness,

makarap pakuvaay thaalamaN NuRuththuth 25

Accentuated below by [hairpins shaped-like] wide-mouthed sharks.

thuvara mutiththa thukaLaRu muchip

Their coiled hair now immaculate and complete.

perunthaN saNpakanj sEreeik karunthakat

They've placed the Sanpakam blossom, cool and rare, in their hair like black sheets of metal [two dark leaves]

tuLaippU maruthin oLLiNar attik

Surrounding an Ulai flower. Set there, a bright bunch of blossoms from the Marutu tree.

kiLaikkavin Relutharu keelneers selvarum

And they have bound branches of beautiful red-buds, wet with dew,

piNaippuRu piNaiyal vaLaiith thuNaiththaka 30

Into a garland, arranged to encircle their two [twisted locks].

vaNkaathu niRaintha pindi ondhaLir

Their sumptuous ears filled with bright sprouting leaves of Ashoka.

nuNpUN akan thiLaippath thiNkaal

Their breasts, adorned to extreme, with delicate jewels firm and fair,

natunguRa turinjsiya pUngElth thEyvai

Odoriferous sandal ground to a paste, fragrant and bright as a blossom.

thEngamal maruthiNar katuppuk kOngin

Their Marutu flowers oozing honey, like the tight-petaled buds of Kongki.

kuvimukil iLamulaik kotti virimalar 35

Young breasts, smeared in abundance, with full blown

vEngai nundaa thappip kaaNvara

Blossoms of Vaengai, and fine pollen spread round, so lovely.

veLLiR kuRumuRi kiLLupu theRiyaak

They pluck small sprouts of the Vila tree and sprinkle them [on each other].

kOli Ongiya venRatu viRaRkoti

They hoist high the flag of the valorous cock who conquers [its enemies] and destroys [its foes].

vaaliya pOthen REththip palarutan

They greet all the others saying, 'Long life to you!'

seerthikal silampakanj silampap paatis 40

And there abides an unmatched mountain resounding, (12) with the echo of their songs.

sUrara makaLir tunj sOlai

The frightful demoness plays in the garden,

manthiyum aRiyaa maranpayil atukkaththus

A mountain range, with trees so dense, the she-monkey (13) can't find her way. (14)

surumpu musaas sutarppUng kaanthat

The bees [hover] in silence (15) about the luminescent Kantal in bloom (16)

perunthaN kaNNi milaintha senniyan

On the large cool garland adorning his head.

paarmuthir panikkatal kalangavuL pukkus 45

He enters the ancient earth, the icy sea and they tremble.

sUrmuthal thatintha sutarilai netuEI

He severed the root of the demon Sur with his leaf-shaped spear, long and flaming.

ulaRiya kathuppiR piRalpaR pElvaays

[That demoness] Her dry locks of hair, and mouth like a chest, with pandemonious fangs

sulalvilip pasungat sUrththa nOkkiR

She rolls her green eyes, and is terrifying to see.

kalalkat kUkaiyOtu katumpaampu thUngap

As an eye-popping owl and venomous snake hang in her ears.

perumulai alaikkung kaathiR piNarmOt 50

Swaying along with her gargantuan breasts and her jagged gut.

turukelu selavin anjsuvaru pEymakaL

Her strut is so very frightening; dreadful is her coming. This she-vampire

kuruthi tiya kUrugirk kotuviraR

Blood stains the sharp nails of her twisted fingers

kandhot tunda kalimutaik karunthalai

That dig out the eyes to eat from a rancid black head, overwhelmingly foul.

ondotith thatakkaiyin Enthi veruvara

She holds it in her broad hand wearing bangles so bright.

venRatu viRaRkaLam paatiththOL peyaraa 55

And she frightfully sings mighty battlefield songs of conquest and destruction.

niNanthin vaayaL thuNangai thUnga

And she, with that mouth, wiggles her shoulders and munches on corpses, performing her Tunngai dance (17).

irupE kuruvin orupE riyaakkai

Two large beings in one massive body, (18)

aRuvERu vakaiyin anjsuvara mandi

Terrified six different units when [the demon Sur] approached.

avuNar nalvalam atangak kaviliNar

But he spoiled these demons' great conquest.

maamuthal thatintha maRuvil kotrrath 60

He hacked at the root of their mango tree where blossoms are hung in profusion. His victory was flawless.

theyyaa nallisais sevvER sEey

And his fine glory is boundless, the Son with the spear that is red.

sEvati patarunj semmal uLLamotu

By approaching his ruddy feet with magnanimous mind

nalampuri koLkaip pulampurin thuRaiyum

One rightly animates the wise sayings of old Leave your homeland. Stay somewhere else.

selavunee nayanthanai yaayiR palavutan

If you have the desire to go on pilgrimage, so many virtues, And your own heart's dearest desire will be achieved.

nannar nenjsath thinnasai vaayppa 65

You'll get it instantly! The noblest virtues are yours!

innE peRuthinee munniya vinaiyE

Hungering for war, he hoists his tall flag way up high.

seRuppukan Retuththa sENuyar netungoti

And hangs from it dolls and a ball of coiled twine. (19)

varippunai panthotu paavai thUngap

He destroys the war-makers. For few battles are waged at the gates [of fair Madurai].

porunarth thEyththa pOraru vaayil

In its mischiefless markets Lakshmiis enthroned in majesty,

thiruveeR Riruntha theethutheer niyamaththu 70

Along its wide boulevards there are balconies a plenty, (20) near Madurai's western gate.

maatamali maRukiR kUtaR kutavayin

In broad fields of black mud it opens and unfolds

irunjsER Rakalvayal virinthuvaay avilntha

The prickly-stemmed lotus that sleeps until dawn.

muttaaL thaamaraith thunjsi vaikaRaik

Buzzing about honey-scented Neytal blossoms.

katkamal neythal Uthi eRpatak

Where the mountain spring flowers rouse one's desire as they blossom like eyes in the morning. (21)

kaNpOI malarnta kaamar sunaimalar 75

That glorious swarm of comely-winged bees drone on.

anjsiRai vandin nyarikkaNam oliikkum

It's at Kunram's hill, There's where he abides; and not only there

kunRamarn thuRaithalum uriyan athaa anRu.

[His elephant], Its forehead scarred deep by the attack of his sharp-tipped [goat].

2. thirucheeralaivaay - thiruchenthUr

Thiruchiraivaay The Sacred Ocean of Import (Tiruchendur)

vainnuthi porutha vatuvaal varinuthal

With a garland that never wilts and headpiece swaying.

vaataa maalai Otaiyotu thuyalvarap

Bells hang from its side, intermittently chiming, as it quickly saunters on.

patumaNi irattu marungiR katunataik 80

Its might, rarely overcome, like the Lord of Death.

kuUrrath thanna maattraru moympiR

And he climbs upon that elephant like the voracious wind.

kaalkiLarn thanna vElam mElkoN

Of five different parts (22) crafted by the smith, refined and complete:

taivE RuruviR seyvinai mutriiya

The brilliance of this crown offsets the great beauty of its gems.

mutiyotu viLangiya muraNmiku thirumaNi

Adorning his head, as it flickers like lightening.

minnuRal imaippiR sennip poRpa 85

Effulgence hangs there, swaying as earrings wrought of gold.

nakaithaalpu thuyalvaru um vakaiyamai polangulai

With that kind of distant radiance like the moon shining bright

sENviLang kiyaRkai vaanmathi kavaii

Or with the luster of the relentless stars shimmering [in the night].

akalaa meenin avirvana ilaippath

For the accomplished ones who perform their vows free of suffering,

thaavil koLkaith thantholil mutimaar

His brightly colored faces appear directly in their minds.

mannOr pelutharu vaaNiRa mukanE 90

As a brilliance without blemish upon this world of utter darkness

maayiruL nyaalam maRuviri viLangap

Generating many rays of light is One Face. And One Face

palkathir virinthan Rorumukam orumukam

Poised as sweet demeanor and praised by those with longing

rvalar Eththa amarnthini tholukik

Is pleased by their love and confers to them, their boons. One face

kaathalin uvanthu varangotuth thanRE orumukam

Regards the mantric code of the unfailling tradition

manthira vithiyin marapuLi valaa a 95

With its priestly sacrifices which it remembers. One Face

anthaNar vELviyOrk kummE orumukam

Comes to draw out meanings that were overlooked, illuminating the [four] directions just like the moon. One face

enjsiya poruLkai EmuRa naatith

Destroys the enemy, sours all equanimity, (23)

thingal pOlath thisaiviLak kummE orumukam

Longs to enter the field with a wrathful heart. One Face

seRunarth thEyththus selsamam murukkik

With an innocent hill-tribe girl whose got curves like a vine

karuvukoL nenjsamotu kaLamvEt tanRE orumukam 100

With that damsel With Valli is laughing and smiling.

kuRavar matamakaL kotipOl nusuppin

Just like that, those faces, 3 X 2, tend to be.

matavaral vaLLiyotu nakaiyamarn thanRE ngam

He's got a garland that hangs low on his chest strong and lovely

mUviru mukanum muRainavin Rolukalin

With reddish lines defined and bending, his might, emits a sparkling.

ran thaalnta ampakattu maarpiR

His fame, found in plenty. His shoulders, they are curving.

sempoRi vaangiya moympiR sutarvitupu 105

Held high [in blessing] for those who move across the sky

vaNpukai niRainthu vasinthuvaangu nimirthOLA

Is One Hand. And One Hand is set upon his hip.

viNselan marapin aiyark kEnthiya thorugai

And One Hand is resting on his thigh, adorned so fine.

ukkanj sErththiya thorugai

One Hand operates the goad. And Two Hands

nalampeRu kalingaththuk kuRanginmisai asaiiya thorugai

Hold his fine black shield and spins his spear to the right. One Hand

angusang katavaa orugai irugai 110

Is placed above his chest just so. And One Hand

aiyiru vattamo teqkuvalan thirippa orugai

Is beautiful as it touches his garland. One Hand,

maarpotu viLanga orugai

It's bracelets fall below, while raised up high its whirling round. One Hand

thaarotu poliya orugai

Rings a bell that's singing sweetly. One Hand

keelveel thotiyotu meemisaik kotpa orugai

Makes the sky of blue shower drops of plenty. And One Hand

paatin patumaNi iratta orugai 115

Adorns the divine bride of the heavens with her wedding garland.

neeniRa visumpin malithuLi poliya orugai

Just like that...those twelve hands tend to act.

vaanara makaLirkku vathuvai sU tta vaangap

On high many instruments resounding. Strong and seasoned horns are playing with its pitch that's swelling. And white conch shells are sounding

panniru kaiyum paaRpata iyatrri

As his mighty war-drum thunders inspiring fear.

antharap palliyang kaRangath thindhaal

His densely feathered peacock and flag of conquest sing out,

vayirelun thisaippa vaalvaLai nyaala 120

And he figures that the sky will be the quickest route to take. World renowned and towering high is its sublime glory.

uranthalaik konda urumiti murasamotu

Thus, his going to Alaivay with its changeless quality. And not only there

palpoRi manjney velkoti akava

They whose dress is of stitched bark And grand are

visumpaa Raaka viraiselan munn

They whose pure white hair... spirals to the right, like conch shells.

ulakam pukalIntha Onguyar vilucheer

They who are devoid of blemish and have a form that shimmers, with a deer's

alaivaay s sERalum nilaiya paNpE athaa anRu 125

hide that covers a breast that's cast aside it's food.

3. thiruvaavinankudi - palani

The Fine and Auspicious Settlement of Avi

seerai thaiiya utukkaiyar seerotu

They whose bodies are like skeletons that have leapt up to wander. At auspicious times...

valampuri puraiyum vaanarai mutiyinar

They won't eat for many days. Rancor

maasaRa imaikkum uruvinar maanin

and wrath purged from their minds. The erudite,

urivai thaiiya Unketu maarpin

learned in all lore, can't conceive of what these Knowers know. These learned ones,

enpelun thiyangu miyaakkaiyar nanpakaR 130

[reaching] the limits [of knowledge], have become the guides. Passion

palavutan kalintha undiyar ikalotu

and arrant anger, these Seers set to sever. Sorrow

settram neekkiya manaththina riyaavathum

in any measure is unknown to their character. Having apt

katrrOr aRiyaa aRavinar katrrOrkkuth

disdain as insight, These sages, are the first to enter.

thaamvaram paakiya thalaimaiyar kaamamotu

[The Gandharvas], They with clothing... pure and immaculate, seems like smoke gathered about them.

katunjsinang katintha kaatsiyar itumpai 135

Their bodies, they are mantled, with buds poised to bloom wide-open.

yaavathum aRiyaa iyalpinar mEvarath

Its strings are set to suit the ear.

thuniyil kaatsi munivar muRpukap

Noble lutes, that recite the mercy of the heart.

pukaimukan thanna maasil thUvutai

As they approach with tender words, and strum its sweetened strings.

mukaivaay avilIntha thakaisUI kaththus

They with bodies composed without affliction. A mango trees'

sevinErpu vaiththa seyvuRu thivavin 140

sparkling shoot resembles their corporeal form. The abiding shimmer

nalliyaal navinRa nayanutai nenjsin

of the gold-streaked touchstone (24) resembles their beauty marks. With sweet gems

menmoli mEvalar innaram puLara

aplenty held up by thighs that slope and rise.

nOyin RiyanRa yaakkaiyar maavin

Without fault or without blemish these Gandharavas, they do shine.

avirthaLir puraiyum mEniyar avirthORum

With poison hidden in the holes of its whitened fangs,

ponnurai katukkun thithalaiyar innakaip 145

its breath like fire, it terrifies, such is its mighty strength.

paruman thaangiya paNinthEn thalkul

The snake is killed by the ruthless beating of his richly stripped and bending wings...

maasil makaLirotu maRuviri viLangak

The bird borne by the long banner, of the Wealthy One. (25) With a white bull

katuvO totungiya thUmputai vaaleyir

[upon his banner] where his victory [was won], many praise his hearty shoulder,

Ralalena uyirkkum anjsuvaru katunthiRaR

[where] Uma, joined with him, appears. While his three eyes, unblinking,

paampupatap putaikku palvarik kotunj siRaip 150

who destroyed the triple fort: This great and indignant other Wealthy Lord. (26)

puLLaNi neeLkotis selvanum veLLERu

A thousand times ten multiplied, [the number] of his eyes. A hundred, the many

valavayin uyariya palarpukal thiNithOL

Yagnas, he completed victoriously, (27) [causing] the devastating conquest [of all his enemies].

umaiamaranthu viLangum imaiyaa mukkaN

Two and two multiplied: its tusks that are held high, beautifully it roams [wide],

mUveyil murukkiya muraNmiku selvanum

with its large broad hand hanging low... his elephant so tall.

nUtrruppath thatukkiya naattaththu nURupal 155

He climbs upon its neck, and Tiru (28) is jubilant, [the great lord Indra], the other Wealthy One. (29)

vELvi mutriya venRatu kotrath

Four great gods (30) [watch over] the fine hamlets, of this well formed

theeriraN tEnthiya maruppin elilnataith

world. Unified in the doctrine of acting as its guard.

thaalperun thatakkai uyarnta yaanai

Many people praised the three, (31) so they'd become the leaders [once again]. (32)

eruththam ERiya thirukkiLar selvanum

Appearing in the world, to [resume] its defense.

naaRperun theyvaththu nannakar nilaiya 160

Born of the lotus in an era without pain,

ulakang kaakkum onRupuri koLkaip

the Four-faced One is thus presented, (33) to have a glimpse (34) [of him].

palarpukal mUvarun thalaiva raaka

Appearing in the daylight (35) with no difference in vision, (36)

Emaru nyaalan thannil thOnRith

of four different natures, (37) the thirty-three [gods],

thaamarai payantha thaavil Uli

and the 9 X 2 (38) [are there] for those who acquire the higher state.

naanmuka oruvaR suttik kaaNvarap 165

They appear as though the stars were in bloom. Or as a gathering of fishes,

pakaliR ROnRum ikalil kaatsi

like wind, moves across the stormy [seas]. As a gust of wind

naalvE RiyaRkaip pathinoru mUvarO

upon a flame which is stoked up, is just like these Mighty Ones. Or as a fire-kindling...

tonpathiR Riratti uyarnilai peReeyar

bolt of lightening, thunders like their voice. Sublime

meenpuUth thanna thOnRalar meensErpu

are these Keepers of Justice, (39) who heed [our] lamenting and stand at his side.

vaLikiLarn thanna selavin vaLiyitaith 170

They who hover [up] in the sky gather together to see...

theyelan thanna thiRalinar theepata

the woman, (40) free of suffering, whose doctrine [is chastity.] (41) Some days,

urumitith thanna kuralinar vilumiya

with her at Avinankudi moving about he tends to be.

uRukuRai marungitram perumuRai koNmaar

And not only there...

antharak kotpinar vanthutan kaaNath

They are unfailing in character, having adopted the 2 X 3 (42).

thaavil koLkai matanthaiyotu sinnaaL 175

Their two parents are deigned to hail from the many various ancient clans. (43)

vinankuti asaithalum uriyan athaa anRu.

6 X 4 when doubled (44) are the treasured years of their youth,

4. thiruvErakam - swaamimalai

Tiru's Place of Beauty

irumUn Reythiya iyalpinin valaa

passing time upon the path, (45) with the doctrine that speaks of truth. (46)

thiruvars suttia palVERu tholkuti

Where three types are outlined, the bounty of fires three, (47)

aRunaan kiratti iLamai nalliyaaN

of which the Twice Born know the [proper] time [and know] just what to say.

taaRiniR kalippiya aRanavil koLkai 180

With nine threads strung as three minute strands,

mUnRuvakaik kuRiththa muththees selvath

Their cloth, still wet, dries as they dress,

thirupiRap paaLar poluthaRinthu nuvala

and they salute with their [folded] hands raised to the peak...(48) They praise him

onpathu konda mUnRupuri nuNnyaaN

with the six letters (49) containing the rare scriptures' word. (50)

pularaak kaalakam pulara uteei

Their broad tongues utter [the name], from all sides [of their mouth.]

uchik kUPpiya kaiyinar thaRpukalnthu 185

And they hold in their hands fragrant blossoms [imbued] with its own perfume. They are so very joyous...

Reluth thatakkiya arumaRaik kELvi

as he has his abode at Erakam.

naaviyan marungin navilap paati

And not only there...

viRaiyuRu naRumalar Enthip pOithuvan

Fresh vines, with fragrant greens placed between, [adorn] the Wielder of the Spear...

thErakath thuRaithalum uriyan athaa anRu

There's a lovely bunch of Puttil seeds mixed in... With Wild Jasmine and

5. kunRu thORu aadal

The Dance of Each and Every Hill

paingoti naRaikkaay itaiyitupu vElan 190

White Kuthalam blossoms strung as a wreath [and set atop his head];

ampothip puttil viraiik kuLaviyotu

They have scented sandal smeared bright upon their distinguished chests:

veNkU thaaLan thotuththa kaNNiyan

Rough working hill tribe men, who hunt with skillful bow.

naRunjsaan thaNintha kElkiLar maarpIR

With their sweet honey-brew, fermented in long bamboo,

kotuntholil valviR kolaiiya kaanavar

He is happy with his rustic mountain kin.

neetaimai viLaintha thEkkat tERaRa 195

With their little drum, the Tondakam, (51) they rejoice and dance in circles holding hands. (52)

kunRakas siRukutik kiLaiyutan makilnthu

Fingered to unfold [so they exude] a matchless fragrant air

thondakas siRupaRaik kuravai ayara

Are the blossoms where the bee is resting, from the deep mountain spring, in the wreath [that adorns his head].

viraluLarppa pavilnthu vERupatu naRungaaR

They have woven garlands, and have trussed up their hair

kundusunai pUththa vandupatu kaNNi

Tied it with cannabis leaves and its aromatic flowers,

iNaiththa kOthai aNaiththa kUnthal 200

They've placed in between white bunches of blossoms of the red-trunked Katambu tree.

mutiththa kullai ilaiyutai naRumpUs

And the beetle nibbles at their large leaf skirts, strung beautiful and cool

sengaal maraa aththa vaaliNar itaiyitupu

Dressing their swaying hips in a girdle that refines

surumpuNath thotuththa perunthaN maaththalai

Like peacocks, these maids of innocent design.

thirunthukaal alkul thiLaippa uteei

The Red One; He with Red Robes; The One with the red-trunked

mayilkaN tanna matanatai makaLirotu 205

Ashoka's cool budding leaves hanging from his ears;

seyyan sivantha taiyan sevvarais

The One with the warrior's girdle; The One with war-anklets on; and the One with a wreath of Vetchi blossoms;

seyalaith thandhaLir thuyalvarung kaathinan

He with the flute; He with the horn; He with many small instruments [to play on];

kachinan kalalanan sechaik kaNNiyan

The One who [rides] the ram; The one [astride] the peacock; The One with the rooster, lovely and perfect,

kulalan kOttanan kuRumpal liyaththan

upon his flag; The tall One; The One wearing an armet upon his shoulder...

thakaran manjneyyan pukaril sEvalang 210

With a gathering of sweet voiced [maids] [sounding] as if flutes were played.

kotiyana netiyan thotiyaNi thOLan

A vision, fragrant and cool, is his bespeckled

narampaarth thanna inkural thokuthiyotu

garment, tied about the waist, so as to touch the ground.

kurumpeRik konda naRunthaN saayal

His arms, broad as mridangam drums, are typically raised high...

marungiR kattiya nilannErpu thukilinan

to embrace the many soft-shouldered fawns, and to lead [them]

mulavuRal thatakkaiyin iyala Enthi 215

in the dance, as he always does, atop each and every hill. And not only there...

menROt palpiNai thaleeith thalaiththanthu

Small grains of millet and flowers are mixed together... [then the throat] of the young goat is cut.

kunRuthO Raatalum ninRathan paNpE athaa anRu.

It is there that they hoist the flag of the cock! (53)

6. palamuthirchOlai

The Garden of Ripening Fruit

siRuthinai malarotu viraii maRi aRuththu

In town after town his festival is grandly celebrated,

vaaraNak kotiyotu vayiRpata niReei

By those wanting to worship in all the right places.

Uru r konda seerkelu vilavinum 220

The frenzied dance is performed in the field where the Velan is installed.

rvalar Eththa mEvaru nilaiyinum

Or in the forest garden so lovely, on the isle [where two rivers meet]. (54)

vElan thaiiya veRiyayar kaLanum

At rivers or at tanks, and various other places...

kaatung kaavung kavinpeRu thuruththiyum

Where four roads come together, (55) at any such kind of junction, or [under] the newly-blossoming flowers of the Kadampa tree (56)

yaaRung kuLanum vERupal vaippum

where the village assemblies [gather to meet]. In halls or in stables, or any [such kind] of places.

sathukkamunj santhiyum puthuppUng katampum 225

There the revered banner of his command (57) is fittingly adorned,

manRamum pothiyilung kanthutai nilaiyinum
smear'd with oil and white mustard, (58) then they whisper a secret, (59)
maandalaik kotiyotu maNNi yamaivara
and bending down in worship, (60) they scatter voluptuous blossoms.
neyyO taiyavi appi aithuraiththuk
Having dressed in two contrasting colors,
kutantham pattuk kolumalar sithaRi
and tying on a red thread, (61) they scatter white puffed-rice...
muraNkoL uruvir irandutan uteeis 230
Constant in its brash might, the wide-hoofed (62) goat is fat...

sennUl yaaththu veNpori sithaRi
It's blood is mixed with pure white rice
mathavali nilai iya maaththaat koluvitaik
and some other rites performed.
kuruthiyotu viraiya thUveL nyarisi
[These offerings] are placed in bamboo baskets (63)
silpali seythu palpirap pifiis
and sprinkled with fresh tumeric and fragrant mixtures. (64)
siRupasu manjsaLotu naRuvirai theLiththup 235
The large soothing (65) Kanviram flowers [strung as] a garland: fragrant, cool,

perunthaN kaNaveera naRunthaN maalai
and beyond compare; is cut [into smaller strands] and then hung up, suspended [in the air].
thuNaiyuRa aRuththuth thUnga naatrrri
They worship in fine hamlets, on the dense mountain peaks, (66)
naLimalais silampin nannakar vaalththi
with fragrant smoke wafting up, the hill-tribe songs are sung.
naRumpukai etuththuk kuRinjsi paati
With the sound of the waterfall's own music, sweet instruments are played,
imilisai aruviyO tinniyang kaRanga 240
with many dark red blossoms scattered, [its song] makes one dismayed. (67)

uruvap palpUth thUuy vekuvarak
And a kind of rice (68) that's red as blood is spread out, and a Kurava maid
kuruthis senthinai parappik kuRamakaL
sounds Muruga's instrument, making those who deny him afraid,
murugiya niRuththu muraNinar utka
[but also], to guide them to Muruga at his broad city filled with fear.
murugaatrup patuththa urukolu viyanakar
Songs [are heard] to echo through [his] fields of [frenzied] dance. And many
tukaLanj silampap paatip palavutan 245
horns [of music] [are raised up] and held up to their lips. And curving bells are played

kOtuvaay vaiththuk kotumaNi iyakki
to greet [him] Pinimukam, (69) of unconquerable might.
Otaap pUtkaip piNimukam vaalththi
To worship is to get what one asks for, according to one's request...
vEndunar vEndiyaang keythinar valipata
[because] there and there [he's] residing, as everybody knows.
ndaaN tuRaithalum aRintha vaaRE
It whatever place you happen to be, there you'll be able to see [him].
ndaaN taayinum ka kaandaka 250
Whenever you long to look upon his face and do worship, he'll appear there instantly.

munthunee kanduli mukanamarn thEththik
With folded hands, and praised by words, [he's] worshipped by touching [his] feet.
kaitholu up paravik kaaluRa vaNangi
[Then say]: "Tall and great the zenith, (70) blue-green the mountain spring, (71)
netumperunj simayaththu neelappainjsunai
One of the five who abides within, in the palm of his hand received...(72)
aivaruL oruvan angai ERpa
Six [maidens] gave birth to six [babes], who united to form the child!
aRubar payantha Ramar selva 255
The son of the god at the Banyan tree who [is seen there] to reside! (73) O Wondrous peak,

Ikelu katavut puthalva maalvarai

the son of the Mountain's Daughter! (74) He is Yama, [the Lord of Death], to his enemies!

malaimakaL makanE maattrOr kUtrrE

He's the little one of the warring Korravai, victorious in battle!

vetri vElpOrk kotrravai siRuva

Child of the Ancient Goddess, adorned by a jewel of distinction!

ilaiyaNi siRappiR palaiyOL kulavi

The Devas' legion commander, with a curving bow!

vaanOr vaNanguvil thaanaith thalaiva 260

[Wearer of] a garland [hung] upon [his] breast! A scholar, [well]-learned in books!

maalai maarpa nUlaRi pulava

One who stands out in battle! A strong warrior who's waging war!

seruvil oruva poruviRai maLLa

Treasure of the sages! The Knower's mountain of words! (75)

anthaNar veRukkai aRinthOr solmalai

Husband of the maidens! Lion (76) [amongst] warriors!

mangaiyar kaNava mainthar ERE

Wealthy One, (77) great and grand, having a spear in his broad hand!

vElkelu thatakkais saalperunj selva 265

Slayer of the mountain, (78) a never-fading victory.

kunRang konRa kunRaak kotrraththu

Lord of the Hills, where tall mountains dash against the sky!

viNporu netuvaraik kuRinjsik kilava

Many people praise him with fine words, this Lion of the Learned! (79)

palarpukal nanmolip pulavar ERE

Of well-begotten lineage, this great name "Muruga"!

arumpeRan marapiR perumpeyar muruga

He gives to those with longing, (80) this Great Man of renown!

nasaiyinark kaaththum isaipE raaLa 270

He gives to those who suffer, this Son with ornaments of gold!

alaanthOrk kaLikkum polampUt sEey

With many battles won, his breast rejoicing in conquest,

mandamar katanthanin venRaa takalaththup

Support of [all] those who [have won] the prize. Tall and full of beauty this one is loved by all! (81)

parisilarth thaangum urukelu netuve eL

Noblemen praise him, this Hero of great name!

poiyOr Eththum perumpeyar iyavuL

The mighty Matavali (82) hacks at the brood of the [demon] Sur!

sUrmarung karuththa moympin mathavali 275

Oft compared to battle! This Leader!" [Such his] many [praises]...

pOrmiku poruna kurisil enappala

[But] to the extent of my knowledge, these praises aren't enough.

yaanaRi aLavaiyin Eththi nathu

"[How] rare it is to know your meaSure, in this abiding life.

ninnaLan thaRithal mannuyirk karumaiyin

I came to contemplate your feet. For with you

ninnati uLLi vanthanan ninnOtu

there is no equal, O' Learned One!" I say this

puraiyunar illaap pulamai yOyenak 280

to give some indication, and as I speak... then instantly... Upon pointing out

kuRiththathu moliyaa aLavaiyiR kuRiththutan

[your] numerous varied forms, many dwarfish little devils, (83)

vERupal uruviR kuRumpal kULiyar

at a grand festival are celebrating... having appeared in the field!

saaRayar kaLaththu veeRupeRath thOnRi

[They say]: "We who are so lowly, We requested your wizened truths...

aLiyan RaanE muthuvaay iravalan

And you came, you Noble One! We cherish your abundant glory!"

vanthOn perumanin vaNpukal nayanthena 285

[All] that which is sweet, [All] that which is good, so many, many ways he is praised...

iniyavum nallavum nanipala Eththith

And divinity does shine forth, in the form of [his] boundless strength.

theyvanj saanRa thiRalviLang kuruvin

[A form] that's come to reach a height, so as to touch the sky. (84)

vaanROy nivappiR Raanvan theythi

[Thus], [his] divine character's profusion, contains the higher states. As an ancient

aNangusaal uyarnilai thaleeip pandaitthan

waft of fragrance, his divine and youthful goodness is revealed: (85)

maNangamal theyvath thiLanalang kaatti 290

[He'll] say, "Be rid of your fear. I know why you have come."

anjsal Ompumathi aRivanin varavena

There is no end to [his] fine words, imbued with love.

anputai nanmoli aLaii viLivin

With a dark ocean, encircling this Earth

RiruLniRa munneer vaLaiiya ulakath

[he'll] make you alone appear [to attain] the superb

thorunee yaakath thOnRa vilumiya

reception, [as he] confers [his] precious gift! And not only that...(86)

peRalarum parisil nalkumathi palavutan 295

[Like] many varied fabrics (87) fluttering, [it] carries off the Akil trees. (88)

veRupaq Rukilin nutangi akilsuman

The sandalwoods from root to tip, [then] come rolling down; Bamboo...

thaara mulumuthal Urutti vEraR

its flowers, with its glittering branches, are [swept away] alone. [Its] roots [had been] cracked.

pUvutai alangusinai pulampavEr keendu

[As if] the sky-jousting, tall mountain's sun, out gathering honey...

viNporu netuvarai parithiyiR Rotuththa

had broken open the full blown honeycomb, exuding coolness... [Its honey with] much fine and

thaNkamal alariRaal sithaiya nanopala 300

ripened pulp of the jackfruit mixed together [in the raging torrent]. Way up on the peak...

arasini muthusuLai kalaava meemisai

The aromatic blossoms of the Surapunnai tree are scattered. The black monkey

naaka naRumalar uthira yUkamotu

Shivers along with the big-faced ape; and [with their] speckled brows

maamuka musukkalai panippap pUnuthal

the dark she-elephants quiver in [its] spray. While the large bull elephants,

irumpiti kuLirppa veesip perungalirru

with pearl in their white tusks, are Surrounded by its gushing...

muththutai vaankOtu thaleeith thatthutrru 305

With fine golden jewel-like colors shining, sifting gold.

nanpon maNiniRang kiLarap ponkoliyaa

With plantain trees pulled up whole, and the coconut trees'

vaalai muluthal thumiyath thaalai

best bunch of nuts, scattered,

iLaneer vilukkulai uthirath thaakkik

[from the force] [of its] attack.

kaRikkotik karunthuNar saayap poRippuRa

Bunches of black blossoms from the curry creeper fall down, and the spotted tails...

matanatai manjney palavutan vEreeik 310

of many innocent peacocks are thus frightened away

kOli vayappetai iriyak kElaiO

and the rugged hen also flees along with the wild boars...

tirumpanai veLitrrin punsaay anna

[who] just like the dark palm tree, with its prickly thorns,

kurU umayi riyaakkaik kutaavati uLiyam

have black and hairy bodies [much like] the bow-legged bears,

perungal vitaraLais seRiyak karungOt

who hide in mountain caves and hallows. The black-horned

taamaa nallERu silaippas sENin 315

oxens' goodly bulls do bellow... and far away

Rilumena ilitharum aruvip

is [heard] the hum of the waterfall's descent,

palamuthir sOlai malaikila vOnE.

at Palamutircolai! [at] the mountain of our Lord!!!

nErisaiveNpaa

kunRam eRinthaay kuraikataliR sUrthatinthaay
punRalaiya pUthap porupataiyaay .. enRum
iLaiyaay alakiyaay ERUrnthaan ERE
uLaiyaayen uLLath thuRai. 1

kunRam eRinthathuvung kunRappOr seythathuvum
anRang kamararitar theerththathuvum .. inRennaik
kaivitaan ninRathuvung kaRpothumpiR kaaththathuvum
meyvitaan veerankai vEl. 2

veeravEl tharaivEl viNNOr siRaimeetta
theeravEl sevvEL thirukkaivEl .. vaari
kuLiththavEl kottravEl sUrmaarpum kunRum
thuLaitthavEl unde thuNai. 3

innam orugaal enathitumpaik kunRukkum
konnavilVER sUrthatintha kottravaa .. munnam
panivEy netungunRam patturuvath thotta
thanivElai vaangath thakum. 4

unnai oliya oruvaraiyum nampukilEn
pinnai oruvaraiyaan pinsellEn .. pannirugaik
kOlappaa vaanOr kotiyavinai theerththaruLum
vElappaa senthilvaal vE. 5

anjsu mukanthOnRil Ru mukanthOnRum
venjsamaril anjsalena vElthOnRum .. nenjsil
orugaal ninaikkin irugaalun thOnRum
murugaEn ROthuvaar mun. 6

muruganE senthil muthalvanE maayOn
maruganE eesan makanE .. orugaimukan
thampiyE ninnutaiyE thandaikkaal eppoluthum
nampiyE kaitholuvEn naan. 7

kaakkak kataviyanee kaavaa thirunthakkaal
rkkup paramaam aRumukavaa .. pUkkum
katampaa murugaa kathirvElaa nalla
itangaaN irangaay ini. 8

parangunRiR pannirugaik kOmaanRan paatham
karangUppik kaNkuLirak kandu .. surungaamal
saiyaal nenjsE aNimurugaaR Ruppataiyaip
pUsaiyaak kondE pukal. 9

nakkeerar thaam uraiththa nanmurugaaR Ruppataiyaith
thaRkOla naaLthORum saatrrinaal .. muRkOla
maamurugan vanthu manakkavalai theerththaruLith
thaan ninaintha ellaam tharum. 10

References made in (brackets) for the above English Meaning of Thirumurugaatruppadai:

(1). Invoking "the world" at the beginning of a poem is considered auspicious.

(2). The word for "right" used here (valan/வலன்), also means victory. So an alternate opening would read:

The World delights
as he rises victorious
and goes wandering...

"Right" presumably refers to the right side of mount Kailasha, which is Siva's abode, the cosmic axis, and center of the world. The god is here envisioned as the rising sun.

(3). So Muruga is both the Sun in the sky, as well as the sacred "Son" of the Goddess Korravai.

(4). ("strength") + ("having") ("attempt") ("feet")- Uraiyaciriyar's commentary would render this line as:

Those who approach
have the support
of his mighty,
ego-crushing feet.

(5). Naccinarkkiniyar would render this verse as:

His destruction
of his enemies
coldly contrasts
his broad hand.

(6). the expression used here for "ocean," literally means "what the cloud takes."

(7). The Sun & Moon, who literally, "cut" the sky with their light.

(8). The Sengadambu tree is here called the மரா அம்.

(9). The term used here for this highly refined form of gold is "navalam/நாவலம்."

(10). Blue lotus.

(11). A kind of jewelry worn on the head, called "Tevya Utti."

(12). The word used here for mountain (silampakam/சிலம்பகம்) literally means "the place of echoes."

(13). Uraiyaciriyar (and Parimelazhakar also offers this as a possible alternate reading) ineterprets the word for "she-monkey" (manti/மந்தி) as actually referring to Aditya or the Sun. So the passage would read:

A mountain range
with trees so dense,
it's unknown
[even] to the Sun.

(14). As we saw in the previous footnote, this should literally read "the she-monkey doesn't know it."

(15). Tradition holds that when the deity comes down to Earth, bees won't dare approach the garland of the god.

(16). This flower, the gloriosa superba, is likened by poets to the evocative gesture of worshipping maids, whose palms are held together with fingers spreading like a blossoming flower.

(17). An ancient dance of joy and victory, where the hands are placed on the shoulders and the arms flap like the wings of a bird.

(18). That is, a body part man and part animal.

(19). In the Sangam age, if a king wishes to wage war, he erects a flag post at the border, and hangs from it a ball of coiled twine and twelve dolls. This tells the enemy king that he is only fit to play childish games.

(20). In Sangam times a seven-storied building was a sign of great status.

(21). A sophisticated poetical-bhakti image, where the god's pervasive presence in nature (i.e. as the hillside flowers) is likened to the eyes of one's lover as they awaken beside them.

(22). Parimelazhakar says that Muruga has five different crowns. The other commentators are in agreement that these are five different gems.

(23). The Tamil in this line echoes that of line five.

(24). This line may also be read, "of golden foam".

(25). Celvan, here an epithet of Vishnu.

(26). Celvan is again used, this time to denote Siva.

(27). Tradition holds that to complete a hundred fire sacrifices is to become an Indra.

(28). Naccinarkkiniyar explains that Tiru, appropriately, refers to Lakshmi. Before the advent of the Linga Purana, Lakshmi was the consort of whoever was the supreme sovereign. First she was wife of Indra, then Kubera, and finally Vishnu when the Churning of the Milk Sea myth first appears in the Linga Purana in the 4th CE. Uraiyaciriyar explains Tiru as here meaning "beauty".

(29). Celvan is yet again used, this time for Indra.

(30). Naccinarkkiniyar explains that these four great gods are Indra, Yama, Varuna, and Soma. Parimaelazhahar, oddly explains the four great Tevams as being the four varnas or castes.

(31). According to Naccinarkkiniyar, the three are Ayan, Hari, and Haran (i.e. Brahma, Vishnu, and Siva).

(32). The proper role of the trinity was undermined when Muruga declared that his victory over the asuras was due to the power of his spear. Brahma in his arrogance announced that he was its creator. So Muruga humbled him with the curse that he be born on Earth (or alternately held him captive in a cave).

(33). Literally, "pointed out".

(34). Presumably inferring that the Creator comes into being just to have the darshan of Muruga, and by extension brings about creation for a purpose much the same. This section may also be referring to those who achieve the higher state in line 168.

(35). An alternate rendering would be, "Appearing as the Sun."

(36). "Vision" here can also be read as "opinion".

(37). The 4 classes of deity that make up the thirty three gods include the 12 Adityas, the 11 Rudras, the 8 Vasus, and the 2 Maruts.

(38). The 9X2 refer to the 18 Ganas.

(39). முறை கொண்மாலு.

(40). Presumably Devasena.

(41). Alt. "The woman whose doctrine is free of suffering."

(42). The six duties of the Brahman: (1) reciting and (2) teaching the Vedas, (3) performing yagnas, (4) having them performed, (5) giving and (6) receiving charity.

(43). குழ or gotra.

(44-48).

(45). May mean either "six" or "path". Parimelazhakar say that the passage refers to Brahmins spending time studying the six religions(?!?!).

(46). Or dharma.

(47). The three types of sacrificial fires, with their varied functions, are partly defined by the shape of the fire pit: with the triangular Dakshinagni, the square-shaped Ahavaniya, and the semi-circular Grihapatyā.

(48). Held above their heads or directed to the mountain's zenith.

(49). The commentators designate "Nama Kumaraya" as the original six lettered mantra (vs. the more contemporary "Saravanabhava").

(50). "That which is heard", i.e. the mantra. The "scripture" referred to here is most likely a universalizing allusion to Vedic tradition in general.

(51). தொண்டகம்.

(52). An ancient dance, known as the Kuravai (கூரவை).

(53). Parimaelazhahar reads "[at that] place" as வயிலு+(பு)+உட[f or "horn"(+aux.). So an alternate reading of the line would be:

Then the flag of the cock
and horns [of the goat]
are held high.

(54). Can refer to any small isle in a river.

(55). The forceful attribution of Muruga with Mars is clumsy at best, it stems from Sanskritizing attributions that taut him as the God of War. But his character is most definitely Mercurial in nature, and as the Greeks and Romans erected posts and shrines to honor Mercury at all junctions, we can see the relationship is more than superficial.

(56). The 'Sea-side Indian Oak' (anthocephalus kadamba).

(57). Translated here as "dignified/revered," "leadership/chief," and "flag." Naccinarkkiniyar reads this section as if in ancient times they depicted the cock on Muruga's banner as having a man's head.

(58). There is a reference in the Tolkappiyam that oil mixed with white mustard will keep away all evil.

(59). This reneclering is based on Naccinarkkiniyar's commentary. A more literal rendering would be:

smearcd with oil
and white mustard.
They speak
so beautifully.

(60). Parimelazhakar says that this "bending worship" actually refers to a specific mode of salutation where the fingers of both hands are intertwined at the chest, while the two thumbs are extended so as to touch the heart.

(61). Presumably some kind of raksha or rakhi is tied about their wrists.

(80). Naccinarkkiniyar specifies 'those longing for liberation.'

(62). What is translated here as "wide-hoofed" is literally rendered "large feet". Parimelazhakar, explains this expressions to be referring to elephants (!) that are sacrificed with the goats.

(81). (vel).

(63). Both Naccinarkkiniyar and Uraiyciriwar interpret meaning as "bamboo basket", but Kavipperumal favors the word's alternate meaning, this being "a bamboo cane," that is set alongside these offerings. Parimelazhakar once again provides us with an interesting interpretation as he sees the word to mean to mean முலை or "breast," as the worshippers chests are smeared with the blood-soaked rice.

(82). Uraiyciriwar explains the name (மதுவலி) to mean "Great Strength."

(64). விரை can also refer to "cosmetics."

(83). Naccinarkkiniyar and Uraiyciriwar deny him his devilish attendants, and instead say these kuli (Pqi) are "worshippers."

(65). (lit. "cool").

(84). Muruga's own "Visvarupa."

(66). The word for "peak" used here also means "anklet." At Pazhamutircolai there was once a river that flowed from its peak, back in Sangam days. It was called Silamparu, but is now mistakenly referred to as Nupuru Kangkai or "Anklet River."

(85). Out of mercy for those who cannot bare his Universal Form, he manifests as a youth.

(67). (lit. "afraid").

(86). Lit. "Along with many..."

(68). திணை.

(87). The commentators all describe these fabrics as being 'flags.'

(69). "Attractive Face", the name of Muruga's elephant. Parimelazhakar says that pinimukam refers to his peacock.

(88). A tree of particularly strong character. Like the sandalwood of the following verse, it is employed as incense in sacrifice, much like the sacrifice it experiences in this auspicious torrent.

(70). Refers to mount Kailash.

(71). Refers to Lake Saravanbhava.

(72). Agni, one of the five elements residing in the body, received the seed of Siva.

(73). Referring to Dakshinamurti, but as the text literally describes the tree as being "full of" the god, it may infer a time when the god was worshipped as the tree itself, rather the divine guru who sits beneath it.

(74). Parvati.

(75). Naccinarkkiniyar informs us that the god is envisioned as a mountain formed of the praises of his devotees. Uraiyciriwar & Parimelazhakar explain that those who know Muruga (because of the sheer immensity of his being) are confronted with a mountain of words, when they try to praise him. (Just as this vast sequence of epithets implies.) Pariti's commentary states that he is the mountain praised by scholars.

(76). May also mean "head" or "bull."

(77). Celvan is again used.

(78). The demon, Tarakasuran took the form of a hill.

(79). See 76

Thirumurugaatruppadai References:

- <http://www.projectmadurai.org>
- http://www.murugan.org/texts/tirumurukaruppadai_layne_little.htm
- http://www.murugan.org/texts/navaratnam_murugaruppadai.htm